

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |  |
|--|--|
|  | I  |
| <p>Merci clamant de mon fol errement; ferai la fín de mes chancons oír. car trai ma et mort a escient; mes ialos cuers que gen doi tant haír. si ma mal fet par le dit dautre ge(n)t. tout sont parti de moi ioios talent. et quant ioie me faut bien est resons; quapres ma ioie fenissent mes chancons.</p>                              | <p>Merci clamant de mon fol errement, ferai la fin de mes chançons oír car traï m'a et mort a escient mes jalos cuers que g'en doi tant haír, si m'a mal fet par le dit d'autre gent, tout sont parti de moi joios talent et quant joie me faut bien est resons qu'après ma joie fenissent mes chançons.</p>                             |
|  | II   |
| <p>Bíen sai qil est lieus et poínz et sesons; qua touz les biens damors doie faillír. car ie for fis et moie est lachesons; car quí mal qiert il doit bien mal sousfrír. dex doínt que mors en soit mes guerredons. aínz que de moi face liez les felons. car pour mon pis uíurai et pour ue ir; ma bele perte pour plus ioie amenrir.</p> | <p>Bien sai q'il est lieus et poinz et sesons qu'a touz les biens d'amors doie faillir, car je forfis et moie est l'achesons car qui mal qiert il doit bien mal sousfrir. Dex doint que mors en soit mes guerredons ainz que de moi face liez les felons! Car pour mon pis vivrai et pour veir ma bele perte pour plus joie amenrir.</p> |
|  | III  |

|  |   |
|--|---|
| <p>A touz amanz pri<br/> qil dient le uoir; li quels doit<br/> melz par droit damors ioir. ou<br/> cil qui aime de cuer a son pouoir.<br/> et ne sen set mie tres bien cou -<br/> urir. ou cil qui sert ades pour<br/> decevoir. et bien sen set partír<br/> sanz deceuoír. dites amanz q(ui)<br/> uaut melz par reson; loial fo<br/> lie ou sage traíson.</p>               | <p>A touz amanz pri q'il dient le voir:<br/> li quels doit melz par droit d'amors jöir,<br/> ou cil qui aime de cuer a son pouoir<br/> et ne s'en set mie tres bien couvrir,<br/> ou cil qui sert adés pour decevoir<br/> et bien s'en set partir sanz decevoir?<br/> Dites amanz, qui vaut melz par reson,<br/> loial folie ou sage traíson?</p> |
|  | IV  |
| <p>Se guer -<br/> redon fussent rendu adroit;<br/> bien mí deust amors mon lieu<br/> tenír. que ie le fis en bone en<br/> tención; et bien cuidai que<br/> men deust uenír. mes mada -<br/> me ne me ueut se mal non.<br/> pour ce si he moi et ma gue -<br/> rison. et quant mes max li<br/> sont douz et plesant. pour li<br/> me he et suí mes max uueil -<br/> lanz.</p> | <p>Se guerredon fussent rendu a droit,<br/> bien mi deüst amors mon lieu tenir,<br/> que je le fis en bone entencion<br/> et bien cuidai que m'en deüst venir,<br/> més ma dame ne me veut se mal non,<br/> pour ce si hé moi et ma guerison<br/> et quant mes max li sont douz et plesant<br/> pour li me hé et sui mes max vueillanz.</p>       |
|  | V   |

He franche riens por  
quí ie muír amanz; fetes am(or)s  
en uous plus biau fenír. seur  
toute riens est ce la melz ua -  
illanz; et neporquant se(n) puis  
ie bien mentír. car fíns a  
manz ne puet estre auenanz.  
se mort nen part pource mor-  
raí souffranz. et chanterai sa(n)z  
ioie et sanz finer; que plus ne  
doi afín damors penser.

He franche riens por qui je muir amanz,  
fetes amors en vous plus biau fenir!  
Seur toute riens est ce la melz vaillanz  
et neporquant s'en puis je bien mentir  
car fins amanz ne puet estre avenanz  
se mort n'en part, pour ce morrai souffranz  
et chanterai sanz joie et sanz finer  
que plus ne doi a fin d'amors penser.

- letto 461 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-436>